





PERÚ | Ministerio de Cultura

LENGUAS QUE UNEN

GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS

Wampis - Shipibo-Konibo - Kichwa Napo - Kichwa Tigre

LORETO













PERÚ | Ministerio de Cultura

LENGUAS QUE UNEN

GLOSARIO MULTILINGÜE

Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social – PIAS

Wampis - Shipibo-Konibo - Kichwa Napo - Kichwa Tigre

LORETO



PERÚ Ministerio de Cultura

Viceministerio de Interculturalidad

Dirección General de Ciudadanía Intercultural

Lenguas que unen. Glosario Multilingüe
Frases más usadas en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural en las Plataformas Itinerantes de Acción Social–PIAS
Wampis - Shipibo-Konibo - Kichwa Napo - Kichwa Tigre

© Ministerio de Cultura del Perú
Av. Javier Prado Este n.° 2465, San Borja, Lima-Perú
Teléfono: (511) 7140102
www.gob.pe/cultura

Imagen de cubierta:
Atenciones de gestores de intervención a usuarios de las PIAS Putumayo I, BAP Corrientes y PIAS Napo

Edición virtual

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso.

ÍNDICE

1. Presentación 7

2. Objetivo del glosario 9

3. Estructura 11

4. Mapa de lenguas indígenas u originarias
sobre la intervención en 15

5. Momentos claves de atención 17

5.1. Primer momento: Recepción y bienvenida 18

5.2. Segundo momento: Identificación de la lengua para la atención 22

5.3. Tercer momento: Orientación y atención del servicio 24

5.4. Cuarto momento: Despedida 28



Familia del pueblo originario Shipibo-Konibo expresa su alegría ante la llegada de las PIAS a su comunidad.

PRESENTACIÓN

El Ministerio de Cultura, como ente rector en materia de interculturalidad, a través de la Dirección General de Ciudadanía Intercultural del Viceministerio de Interculturalidad, presenta **LENGUAS QUE UNEN: Glosario multilingüe**, que reúne frases comunes en lenguas indígenas u originarias para una atención cercana e intercultural, durante las atenciones en las **Plataformas Itinerantes de Acción Social** (PIAS).

Esta publicación recoge expresiones de uso frecuente, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura, durante las campañas de atención en el Buque de la Armada Peruana (BAP) Yahuas y Corrientes y PIAS Aérea, Napo, Putumayo I, Morona, Yavarí y Ucayali II, en **cuatro lenguas originarias**: wampis, shipibo-konibo, kichwa napo y kichwa tigre. Por lo que, está pensada como un recurso práctico que acompañe a los servidores públicos en su labor diaria, fortaleciendo una comunicación eficiente con los usuarios y promoviendo el reconocimiento, la valoración y el orgullo por nuestras raíces. Con ello, se contribuye a garantizar el ejercicio de los derechos de todos los ciudadanos, en igualdad de condiciones y libres de cualquier forma de discriminación.

Este glosario refleja el compromiso del Ministerio de Cultura con una gestión pública que se adecua a la diversidad cultural del país. A través de esta publicación, se entrega a las entidades una herramienta concreta para mejorar la calidad de los servicios públicos brindados en las PIAS, estrategia multisectorial liderada por el Programa Nacional PAIS del Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social (MIDIS).

Con **LENGUAS QUE UNEN,** seguimos construyendo un país donde cada lengua cuenta, cada cultura importa y cada ciudadano es atendido con respeto y dignidad.

Dirección General de Ciudadanía Intercultural



PIAS Putumayo I llegando a la comunidad Nuevo Porvenir del distrito Putumayo (Loreto) para brindar diversos servicios del Estado a la población.





Atención con calidez a una usuaria adulta mayor de la comunidad Nuevo Porvenir, del distrito de Putumayo (Loreto), brindada por una gestora de intervención del Ministerio de Cultura.

OBJETIVO DEL GLOSARIO:

Brindar la traducción de frases y palabras más comunes, identificadas por los gestores del Ministerio de Cultura que participan en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS), para que sirvan de apoyo durante las atenciones a los ciudadanos que pertenecen a pueblos indígenas u originarios, reconociendo y valorando su diversidad cultural y lingüística.

Las traducciones están en 4 lenguas: wampis - shipibo-konibo, kichwa del río Napo y kichwa del río Tigre.

DIRIGIDO:

Principalmente a servidores públicos encargados de brindar servicios y programas sociales dentro y fuera de las PIAS.

USO:

- Como material de orientación y consulta para servidores públicos.
- Como material de capacitación por parte de los gestores del Ministerio de Cultura.



Usuaria del pueblo originario Kichwa recibe atención médica oportuna en la PIAS Putumayo I.

ESTRUCTURA:

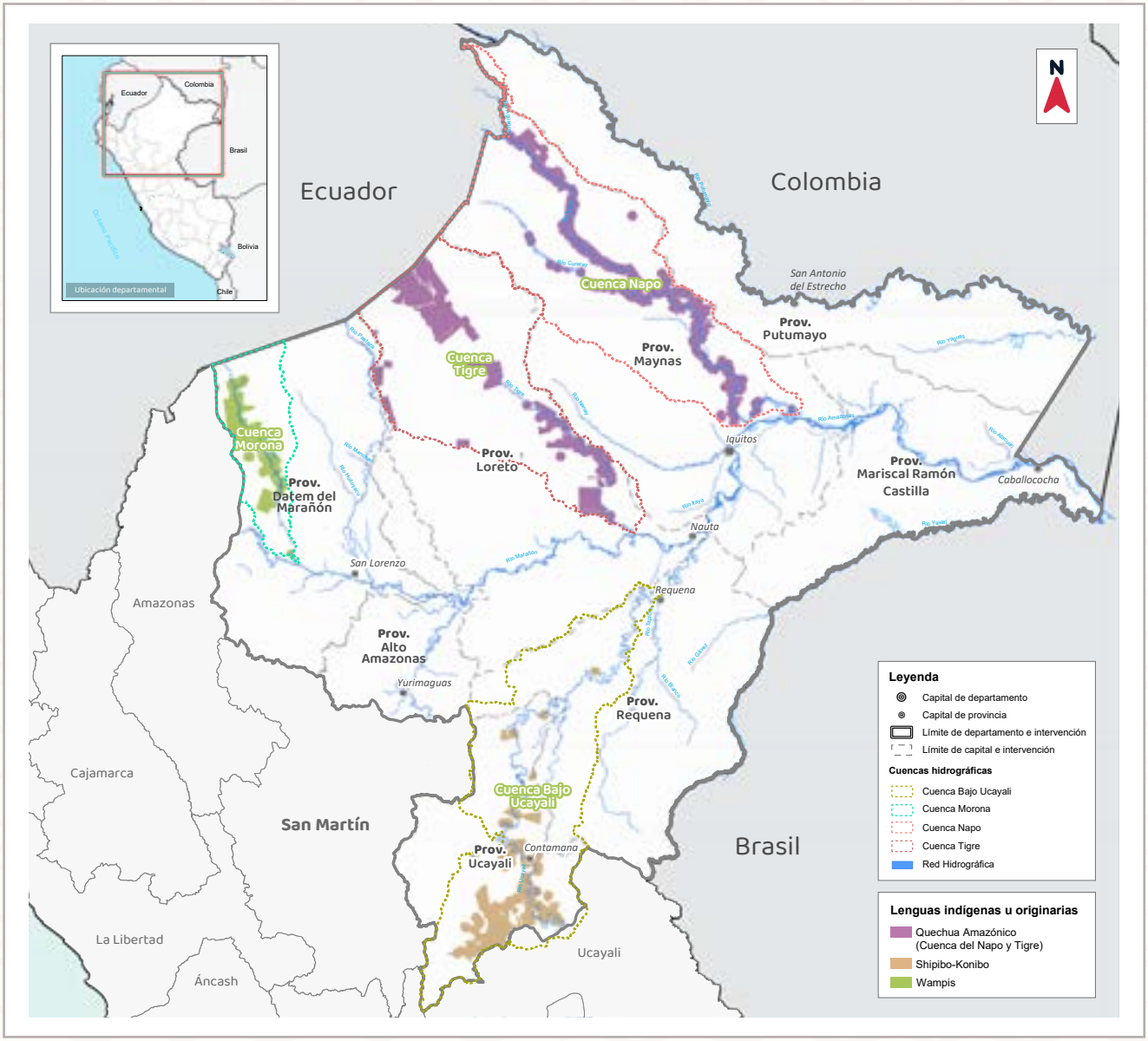
La información del Glosario Multilingüe se distribuye en columnas según el número de lenguas. En dichas columnas se presentan un total de 46 frases y palabras que son utilizadas en 4 momentos claves de atención de las PIAS en cada comunidad:

- Recepción y bienvenida (16 frases)
- Identificación de la lengua para la atención (9 frases)
- Orientación y atención del servicio (12 frases)
- Despedida (9 frases)



Comunidad nativa Nuevo Perú, en el distrito de Putumayo (Loreto).

Mapa de lenguas indígenas u originarias en el ámbito territorial de las PIAS en la región Loreto



Mapa elaborado en el marco de la Ley N° 29735: Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.

Fuente: Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Ministerio de Cultura


MARINA DE GUERRA DEL PERU
COLONIA ANGAMOS
SERVICIO DE HIDROGRAFIA Y NAVEGACION DE LA AMAZONIA



Momentos claves de atención

Pobladores de la comunidad de Colonia Angamos, distrito de Yaquerana, provincia de Requena (Loreto), esperando la llegada de la PIAS Yavarí, para acceder a los diversos servicios del Estado.

Primer momento:

Recepción y bienvenida

ESPAÑOL	WAMPIS
Buenos días	Tsawarai
Buenas tardes	Kintamrayi
Buenas noches	Kintamrayi
Buenos días, hermano, hermana	Mujer: Tsawarai umaru, kairu Hombre: Tsawarai yatsuru, umaru
Niño, niña	Uchi aishman, uchi nuwa
Bienvenido/a la PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social)	PIAS kaunkaurme nui eme enentaimtajrume
Hola, ¿cómo están?	Matsatrumek ¿penkerak matsatrum?
Mi nombre es (...)	Miña naarka (...)
¿Cuál es su nombre?	¿Naarmesha yait?

SHIPIBO-KONIBO	KICHWA NAPO	KICHWA TIGRE
Jakon yamekiri	Alli puncha	Alli puncha
Jakon yantan	Alli chishi	Alli chishi
Jakon yame	Alli tuta	Alli tuta
Jakon yamekiri, nokon poi itan nokon wetsa	Alli pucha, wawki, pani	Allí puncha, wawki Pañi
Bake benbo, bake ainbo	Kari wawa, warmi wawa	Kari wawa, warmi wawa
Jakon bekanwe ja PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social) ikainko	Alli shamuska PIAS (Plataforma Itinerante de Acción Social) niskama	Allí shamuychi PIASma (gobiernu paktana llaktama tukuy pay institucionwan)
¿Jaweskarin mato?	¿Imana kanki?	Ña=chika ¿Imashina aunkichi?
Nokon jane riki (...)	Ñuka shuti kan (...)	Ñuka shuti man...
¿Jawe janerin mia?	¿Ima shuti kanki?	¿Kan shutika?



Primer momento:

Recepción y bienvenida

ESPAÑOL	WAMPIS
¿En qué podemos ayudarlo/a?	¿Warinma yaimaiñaitjam?
Adelante, señor	Apaachi wayata
Adelante, señora	Enkachi wayata
Tome asiento / tomen asiento	Ekemsata / ekemsatarma
Espere un momento / Esperen un momento	Ishichik nakamsata / Ishichik nakamsatarma
¿Cuántos años tiene?	¿Urutma wampush arutrama?
¿Vino con algún familiar?	¿Yajaimpa tam?

SHIPIBO-KONIBO	KICHWA NAPO	KICHWA TIGRE
¿Jawenki mia non akinti atipana?	¿Imapi yanapa ushanchi?	¿Imaypi yanapankawa munanki?
Jikiwe, yosi	Yaykuy, wawki	Ñawpari wawki, yaykuy wawki
Jikiwe, yoxan	Yaykuy, pani	Ñawpari pañi, yaykuy pañi
Yakawe/ Yakakanwe	Tiyari / tiyariychi	Tiari / Tiarinkichi
Ea ishtonxoko manawe/ Ea ishtonxoko manakanwe	Shukrashtu chapay / shukrashtu chapaychi	Chapaway shukratu / chapawankichi shukratu
¿Jaweti baritiayarin mia?	¿Masna watayu kanki?	¿Masna watata charinki?
¿Miaki min kaibobo betan joa?	¿Kampa aylluwa shamurkanki?	¿Piwanta shamuranki? ¿Aylluwan?

Segundo momento:

Identificación de la lengua para la atención

ESPAÑOL	WAMPIS
¿Cuál es su lengua materna?	¿Wampis chicham chichat nekamek?
¿Habla castellano?	¿Apach chichamsha chichaukam?
¿Habla otra lengua?, ¿Cuál?	¿Tikich chichamsha chichaukam?, ¿tuwait?
¿Usted desea hablar en su lengua originaria o castellano?	¿Wakeramek wampisnum chichaktasam, atsa apach chichamnumak?
Disculpe, pediré ayuda a otra persona para poder atenderlo en su lengua originaria	Tsankutrusta, jasta, tikich shuaran atutkata iña chichamejai titajai
Corrígeme si entendí mal	Esetuata shir antachkainka
¡Estoy feliz de poder ayudarlo/a!	¡Warasan juwajai amiña yainku asan!
Si	Ee
No	Atsa

SHIPIBO-KONIBO	KICHWA NAPO	KICHWA TIGRE
¿Jawe joinki mia yoyo ikai?	¿Ima shimipi kuyntanki?	¿Kan mama shimika?
¿Miaki nawan join yoyo ikai?	¿Wirakucha shimipi kuyntanki?	¿Awallakta shimita rimanki?
¿Miaki wetsa join yoyo ikai?, ¿Jawerato?	¿Shuk laya shimipi kuyntayachanki?	¿Rimanki shimita? ¿Ima shimita?
¿Miaki min join yoyo itiki iamax nawan join?	¿Ima shimipi kuyntanayanki, runa shimipi, wirakucha shimipi?	¿Munanki rimanata runa shimipi, awa llakta shimipi?
Ikama, enra yokatai wetsa joni jaskaxon mia akinti kopi min joinbi	Chapaway, kanta chaskinkapak kampa shimipi kuynta runata maskasha kanta yanapankak	Chapaway, maskankarauni shuk runa shimita yachakta, kanta atidinkawa allí, kan runa shimipi
Ea yoiwe jakoma akin ninkaketian	Rimawanki waklita uyapi	Piñaway mana allita intindishka akpi
¡Eara raroshaman iki mia akinax!	¡Kushi kani kanta yanapasa!	¡Kushi auni, yanapankawa!
Jenjen	Ari	Ari
Ikama	Mana	Mana



Tercer momento:

Orientación y atención del servicio

ESPAÑOL	WAMPIS
¿Lo/La están atendiendo?	¿Atsumamurmincha anturtamkaraik?
¿Qué servicio está buscando?	¿Wari atsumakmea wekam?
¿Qué trámite desea realizar?	¿Wari papi turataj tame?
El servicio es gratuito	Juka takatka akikmashtainti
No entiendo bien lo que dice, ¿puede por favor repetir?	Shir antatsjai taam nuna, ¿wait aneasam awainki tikia?
¿Podría brindarme su número de DNI?	DNI nekapmatairi surumainkaitam
Por favor, muéstreme su DNI	Wait aneasam DNI iñaktursata
Es un placer atenderle, ¿qué puedo hacer por usted?	Shir aneasan anturkajme, ¿warinma yaimaiñaitjam?

SHIPIBO-KONIBO	KICHWA NAPO	KICHWA TIGRE
¿Ja/mia akiniki ikanai?	¿Chaskiranakun?	¿Rikunanchu?
¿Jaweskaxonki mia non akinti atipana?	¿Ima ruranata maskaranki?	¿Ima serviciota maskawnki?
¿Jawe kirika akasirin mia?	¿Ima killkaykunata ruranayanki?	¿Ima killkata ranata munanki?
Ja mia akinkanti riki jawe kopimabi	Ruranakuna chasnalla chaskina kan, mana kullkiwa	Karan rauska kaypi mana nimata balin
Enra mia jakon akin ninkayamai min yoiyai, ¿minki ea jakiribi yoiribati atipana?	Kan rimaskata mana pasakta uyani, kutimanta rimaway	Mana allita uyanichu kan nishkata, ¿rimaway kuti?
¿Minki ea miniti atipana min número DNI?	¿Kampa DNI niska yupaykunata kuway?	¿Ushanki kuwanata kan DNI yupanata?
Min, DNI ea oimawe	Kampa DNI niskata rikuchiway	Rikuchiway kan DNIta
Eara jakon shaman iki mia akini, ¿Jaweki en atipana mia kopi?	Alli yariwa kanta chaskisa. ¿Imapi kanta yanapa ushani?	Man kushi uyankawa. ¿Imata ushani rankawa kan rayku?

Tercer momento:

Orientación y atención del servicio

ESPAÑOL	WAMPIS
Felicidades por la llegada de su bebé	Shir aneasta uchiram akiñamunam
Su pedido no podrá ser atendido por ahora	Ame seameamuka yamaikika umimaitsui
¿Desea registrar una queja o hacer una sugerencia?	¿Wakeramek chicham apujsattsamsha, atsa tikich penker enentai apujmain atsuak?
Su opinión es importante para nosotros	Jutinka, ame enentaim apujmauka tii penkeraiti

SHIPIBO-KONIBO	KICHWA NAPO	KICHWA TIGRE
Enra mia rarokinai min bake binshinxoko pikoketian	Kushi puncha kampa wawa pakariska rayku	Kan wawa Paktamushkarayku kushilla pañi
Min yokata jawekira yama parike ramabi	Kan mañachiskata mana paktachi usharinka	Kan tapuska, mana ushanchi rikunkawa kunanlla
¿Miaki wishakasai mia jakomatani winota iamax mia yoikasai jaskara akanti jawekibo?	¿Mana allita chaskitukuskarayku sakinayanki shuk rimana, shuk killkaytapas?	¿Munanki killkanata shuk piñata, manasha killkanki imanata allichina tian kan rayku?
Minshinan riki kikin jakon jaweki nona	Kampa yuyay ñukanchita achkata yanapan	Kan rimashka allí man ñukanchik rayku



Cuarto momento:
Despedida

ESPAÑOL	WAMPIS
Ha sido un gusto atenderlo/a	Shir juwajai yainjam nui
Gracias	Yuminsajme
Gracias por tu tiempo	Yuminsajme tsawan sumamsaum nui
Gracias por recibirnos en su comunidad	Yuminsajme ame matsatkamurmin shir jurukium nui
Hasta luego/ Nos vemos pronto	Pujumata / Nukap atsuk wainimi
Descansa	Ayamrata
Me alegra haberte conocido	Shir aneajai amijai nekania asan
Hasta pronto, que le vaya bien. No dude en contactarnos si necesita algo más.	Atak wainiami, amesha shir weta, iturchat enentaimtsuk untsumkata atsumakmeka
Cuídate	Kuitamamkata

SHIPIBO-KONIBO	KICHWA NAPO	KICHWA TIGRE
Mia akinaxra noa raroai	Allí karka kanta chaskina	Sumak mara kankunata uyana
Irake	Pakrachu	Pakrachu
Irake min noa akina kopi	Pakrachu kaypi kaska rayku	Pakrachu shamushkarayku
Irake min jemankoxon noa bikana kopi	Pakrachu kampa llaktapi chaskiskamanta	Pakrachu, alli kankuna llaktapi charishkarayku
Bobakanon/Kabanon	Tuparinchi / shuk puncha tuparinchi	Chiwashakama / shuk punchakama
Tantiwe	Samay	Samay
Eara raroai mia onanax	Kanta riksiskarayku kushiyani	Kushiyani riksishkarayku kanta
Bobakanon, mia jakonbires kabanon". Jaweki kenkin noa yoiwe.	"Tuparinchi, kanta allita richu". Imatapas minishtisa ñukanchita kayanki	Shuk punchakama, allilla rinki. Mana yuyarinkichu maskankawa ñukanchikta kunkarishka asha shuk atindinata
Koiramewe	Kuyrarinki	Allíta purinki yuyarisha



El Ministerio de Cultura promueve el acceso a servicios del Estado en lenguas indígenas u originarias en las Plataformas Itinerantes de Acción Social (PIAS).



Vista aérea a la comunidad originaria Wampis, localizada en el distrito de Soplin, provincia de Requena (Loreto).

PERÚ | Ministerio de Cultura

www.gob.pe/cultura

Av. Javier Prado Este n.° 2465, San Borja
Lima - Perú

@mincu.pe @minculturape @minculturape @minculturape @minculturape